

## FROM MIDSUMMER NIGHT'S DREAM by WILLIAM SHAKESPEARE

Tr. Antonio Calenda e Giorgio Melchiori

### SHAKESPEARE HELPS US TO UNDERSTAND

1. Who's Titania? Queen of Fairies
2. Who's Oberon? King of Fairies
3. Who's Robin Goodfellow? A puck. A fairy introduces him for us:

#### Fairy

Either I mistake your shape and making quite  
Or else you are that shrewd and knavish sprite  
Called Robin Goodfellow. Are not you he  
That frights the maidens of the villag'ry,  
Skim milk, and sometimes labour in the quern,  
And bootless make the breathless housewife churn,  
And sometime make the drink to bear no barm –  
Mislead night wanderers, laughing at their harm?  
Those that 'hobgobling' call you, and 'sweet puck',  
You do their work, and they shall have good luck.  
Are not you he?

#### Fata

Se gli occhi non m'ingannano, dall'aspetto  
Mi sa che sei quello spirito maligno  
Che chiamano Robert Goodfellow. Non sei tu  
Quello che spaventa le ragazze al villaggio,  
che screma il latte, s'infila nella zangola  
rendendo vana la fatica della massaia che s'affanna  
a fare il burro, non fa lievitare la birra,  
fa perdere la strada ai viaggiatori notturni  
ridendo dei loro guai? Invece aiuti  
chi ti chiama Hobgoblin, oppure dolce Puck,  
a compiere il lavoro, e gli porti fortuna.  
Non sei proprio tu?

4. Where are they?

#### Fairy

Over hill, over dale,  
thorough bush, thorough brier,  
over park, over pale,  
thorough flood, through fire.

**Fata**

Per colli, per valli,  
per rovi e cespugli,  
per prati e steccati,  
per fiamme e per flutti

**5. Why do Oberon and Titania always quarrel? Puck tells us:****Puck**

For Oberon is passing fell and wrath  
Because that she, as her attendant, hath  
A lovely boy stol'n from an Indian king. [...]  
And jealous Oberon would have the child  
Knight of his train, to trace the forests wild.

**Puck**

[...] Oberon è furibondo perché lei  
Ha preso come paggio un ragazzo bellissimo,  
rapito ad un re indiano. [...]  
Il geloso Oberon avrebbe voluto fare di lui  
Un cavaliere al suo seguito per battere le foreste selvagge.

**Puck**

And now they never meet in grove, or green,  
By fountain clear, or spangled starlight sheen,  
But they do square, that all their elves for fear  
Creep into acorn cups, and hide them there.

**Puck**

Ora quando s'incontrano nei boschi o sui prati,  
presso chiare sorgenti o al vivido brillare delle stelle,  
s'accapigliano, tanto che i loro elfi per paura  
si rimpiazzano nei gusci delle ghiande e se ne stanno nascosti.

**6. What is Oberon going to do? He asked Puck to fetch him a little western flower called love-in-idleness****Oberon**

The juice of it on sleeping eyelids laid  
Will make or man or woman madly dote  
Upon the next live creature that it sees.

**Oberon**

Il suo succo, versato sulle palpebre di chi dorme,  
lo farà impazzire d'amore, uomo o donna che sia,  
per la prima creatura vivente che vedrà al risveglio.

## **ACTIVITY ONE**

**LOOK AT THE VIDEOS AND ANSWER THE QUESTIONS?**

- 1. Did Puck succeed in his task?**
- 2. What happened next?**
- 3. What kind of magic tasks did Ariel do?**